

## La (autoantonimia) Al-ddad en las lenguas, según la lingüística moderna

ظاهرة الاضداد في اللغات و علم اللغة الحديث

**Dra. Abeer Hussein Abid**

(Universidad de Bagdad/Facultad de Lenguas)

المدرس الدكتورّة عبير حسين عبد / قسم اللغة الاسبانية

### **0. Introducción**

Los lingüistas no árabes suelen quedar perplejos a la hora de interpretar el fenómeno de Al-ddad, –normalmente traducido en español como *palabras autoantónimas* (1)– en la lengua árabe, en el que los arabistas, y entre ellos los españoles, han quedado sombrosos ante este fenómeno. El jefe del tribunal de la defensa de mi tesis me pidió que le explicara este fenómeno según mi teoría “El esquema básico de la referencia”; pues me dijo que no podía imaginar que una palabra tuviera dos significados opuestos, y en ese momento le expliqué la palabra *albayn* البين que significa *la separación*, o *la relación* o *el enlace* que comentaré más adelante. Esto me animó a plantear este fenómeno según mi teoría sobre el significado (2), lo que facilitará la comprensión de un fenómeno, que seguramente es general en todas las lenguas, pero no se da cuenta de él.

Este tipo de antonimia – autoantonimia – es muy habitual en la lengua árabe y es común en la poesía, la prosa y las parábolas, por eso es más necesario todavía su conocimiento.

Hay mucha discrepancia entre los filólogos árabes por este fenómeno, porque hay filólogos que lo aceptan en la lengua, mencionando montón de razones y motivos de su existencia, entre estos filólogos encontramos Qutrub (m. 206 h.), Al-asma‘ī (m. 215 h.), Al-sayistānī (m. 248 h.), Ibn Al- sikīt (m. 244 h.), Abu Qasim bn Salām (m. 222 h.), Al-`nbarī (m. 328 h.) y Abū Al- tayb Abd Al- Wahid bn Alī Al- halabī (m. 351 h.) y otros (3). Esta aceptación de la autoantonimia es lo que encontramos claramente en sus libros.

Algunos de ellos, niegan totalmente la autoantonimia y entre ellos es Ibn Darstuwayh quien ha escrito un libro titulado «Anulación de la autoantonimia», en el que niega todas las palabras autoantónimas (4).

También encontramos muchos lingüistas que consideran este fenómeno en la lengua árabe, como un tipo de falta de sabiduría y elocuencia –sin darse cuenta de que este fenómeno está en todas las

lenguas-. Estos los que Al-`nbarī les llama “gente que desprecian a los árabes” (5).

En nuestra investigación, vamos a analizar qué quiere decir de autoantonomia; las razones de su aparición en la lengua según las opiniones de los antiguos lingüistas árabes; luego vamos a escoger algunas palabras autoantónimas, tanto en la lengua árabe como en la lengua español, dando explicaciones de su aparición en la lengua según nuestra teoría (modelo). “El esquema básico de la referencia”. No pretendemos ser totalizadores, sino sólo sugerir posibles métodos de análisis según nuestro modelo de la referencia, destacando el papel esencial de la comprensión imaginativa en la simbolización, la cual revela parte de la realidad, dependiendo de lo que llama la atención, e intenta resaltarla.

Esperamos facilitar la tarea para los investigadores en otras muchas lenguas, porque no encontramos un artículo académico sobre este tema –sino solo algunos diálogos entre los amigos en internet–, aunque podemos encontrar las palabras autoantónimas en cualquier lengua.

## **1. Definición de la autoantonomia**

Según los dialécticos, el concepto de las palabras autoantónimas es diferente de lo que significan vocablos antónimos – aunque para nosotros los dos conceptos salen de la misma imagen esquemática superordinada *oposición* –. La antonomia es la oposición entre dos palabras complementarias (6). Entonces en la antonomia se estudian las palabras que no existen en un mismo lugar o tiempo, como la relación entre *negro, blanco, rojo, ect.* Mientras que la autoantonomia se dedica o se interesa estudiar las palabras que comparten el mismo significante, pero sus significados son opuestos, como en la palabra عفا *afā* que puede significar en algunos contextos *اumentar, نما crecer*, y en otros significa *محا، اندرس borrar, desaparecer*, por eso los antiguos lingüistas árabes consideran la autoantonomia como un tipo de polisemia (7).

## **2. Las razones de la aparición de la autoantonomia en la lengua**

Los filólogos árabes mencionan varios razones o motivos de la aparición de los autoantónimos como por ejemplo, motivos por derivación, motivos fonéticos, motivos semánticos o pragmáticos, así como por la visión diferente de las cosas, por optimismo o pesimismo, por pertenecer a dos dialectos o épocas diferentes, por

analogía con otras lenguas, y como la antonimia por cambiar el sentido de una palabra (8).

Como hemos probado en nuestra modelo (Hussein Abid 2008, 2011) y vamos a probar ahora que todos los aspectos del lenguaje son de naturaleza imaginativa; es un conjunto de tipos de relaciones de semejanza y analogía entre forma y significado –sea fónica, gráfica o motivada por metáfora, metonimia o analogía–, que no es arbitraria, es decir, Los esquemas metafóricos e imaginativos cubren todos los aspectos del lenguaje. En todos estos tipos, la comprensión imaginativa desempeña un papel muy importante, que, posteriormente, adquiere un carácter convencional debido a la comprensión colectiva que comparten los hablantes de una comunidad de habla. Así, la gramática no constituye solamente un nivel formal y autónomo de representación, sino también un nivel imaginativo y significativo. Por eso vamos a ver que casi todas estas razones participan en la existencia de una palabra autoantónima.

También demostraremos que no hay unos límites concretos entre la semántica y la pragmática. Así, en nuestra comprensión imaginativa y enciclopédica de una entidad o significado existe una escala de centralidad que está basada en criterios tanto inherentes, que no pueden ser omitidos, como periféricos, que dependen de la comprensión colectiva de una comunidad de habla y de la comprensión individual de una persona que pertenece a esta comunidad.

### **3. Algunas palabras autoantónimas en la lengua árabe**

#### **3.1. القانع *alqani*'**

Algunos lingüistas como Al-ama'ī, Al-sa'yistānī, Ibn Al- sikī creen que cada palabra que tiene dos sentidos opuestos, es autoantónima, aunque sus significados opuestos derivan de dos raíces o nombres de acción diferentes مصدر. Como en la palabra القانع *alqāni*' que puede significar *satisfecho* o *mendigo*; mientras que otros como Abū Al- tayb excluye la palabra القانع de las autoantónimas, alegándose que la palabra القانع que significa *satisfecho*, su raíz es *al-qana'a* القناعه la *satisfacción*, mientras que القانع con sentido de *mendigo* viene de *al-qunū'* القنوع la *humildad* o *sumisión* (9).

Cuando buscamos en los diccionarios y los libros de antonimia (autoantonimia) en la lengua árabe (10), encontramos que algunos filólogos distinguen entre القناعه la *satisfacción* y القنوع la *humildad*, y no relacionan entre ellas de ninguna manera, afirmando

que *قنع* Vocalizada con kasra *قناعه* y *قنعا* significa *estar satisfecho*, mientras que *قنّع* vocalizada con fatḥa *يقنع* و *قنوعا* significa *humillarse o mendigar*. Como por ejemplo en la súplica:

- "نسال الله القناعه ونعوذ بالله من القنوع"

- "pedimos de Dios la satisfacción y nos refugiamos en Él de la humildad"

Otros lingüistas no diferencian entre *القناعه* *alqanā'a* y *القنوع* *al/qunū'*, así usan *القنوع* en significado del *القناعه* y viceversa, como en el ejemplo:

- "خير الغنى القنوع وشر الفقر الخضوع"

- "la mejor riqueza es *la satisfacción* y la peor pobreza es la humildad"

De la misma manera interpretan la aleya:

- "واطعموا القانع والمعتر" 36/22

- "y alimentad *a los necesitados* y a los mendigos" (Melara Navío, A. G. 22/34) (11).

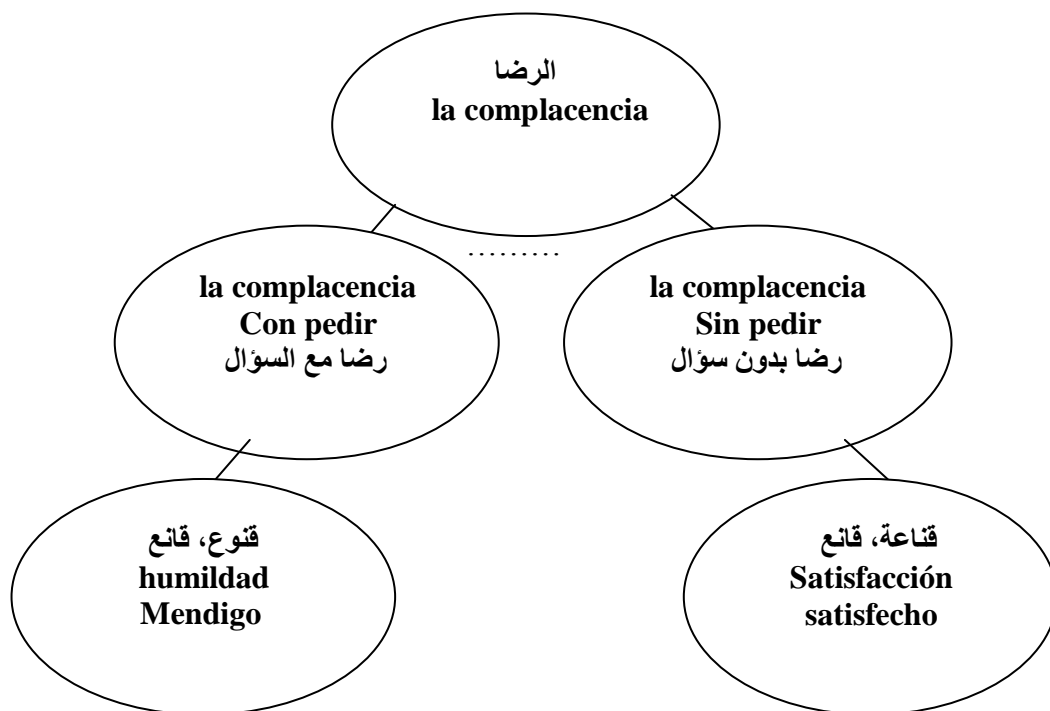
- "y alimentad *al mendigo* y al necesitado" (12).

Melara Navío interpreta *القانع* con sentido de *satisfacción* (los necesitados que no piden de la gente), mientras que en la segunda traducción interpreta la palabra *القانع* con su sentido opuesto que es *humildad* (los mendigos que piden limosna). Asimismo algunos de los intérpretes árabes del Corán como Al- tabāṭbā'ī no distinguen entre los dos significados, sino consideran que *القانع* es el pobre el que tanto si pide de la gente como si no pide (13). Mientras que Al-Suyūtī considera que *القانع* es el que necesita, pero no pide de la gente, es decir, está satisfecho (14).

Al- frā' afirma que *القانع* es el que pide limosna (el mendigo), y acepta lo que van a dar tanto sea poco como sea mucho (15).

En el diccionario "Lisān al- 'arab" se arguya que "puede ser que se llame el mendigo *قانع* *está satisfecho*, porque acepta lo que dan y está contento con lo que tiene, por eso las dos palabras salen de la misma raíz que es *الرضا* *la complacencia*" (16).

Entonces vemos que la palabra *القانع* *alqāni'* que tiene dos sentidos opuestos que son *satisfecho* y *mendigo*, salen de la misma imagen esquemática superordinada - más simple- que es *الرضا* *la complacencia*, pero *القناعه* significa *رضا بدون سؤال* *la complacencia Sin pedir* (limosna), mientras que *القنوع* significa *la complacencia con pedir* (limosna), como en el esquema:

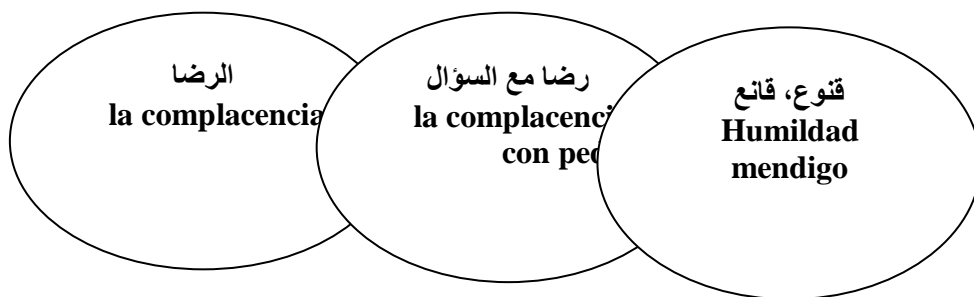


La parte superior de la figura denota el nivel superordinado de la imagen esquemática la *complacencia*, abajo se designan dos sentidos – usos convencionalizados de la palabra *complacencia*–. Podemos notar que entre ambos está perfilada una flecha discontinua que designa una cierta relación entre los dos conceptos. Según la categorización, se muestra que el eje horizontal indica que las categorías no son discretas, sino relacionadas entre ellos por algunos rasgos comunes. Y todo depende de la comprensión imaginativa de una realidad. Por otro lado, las dos flechas que vinculan el esquema de arriba – la imagen esquemática más simple o superordinada– son continuas indicando según el planteamiento de la categorización que la jerarquía vertical va de lo más abstracto a lo más específico o concreto.

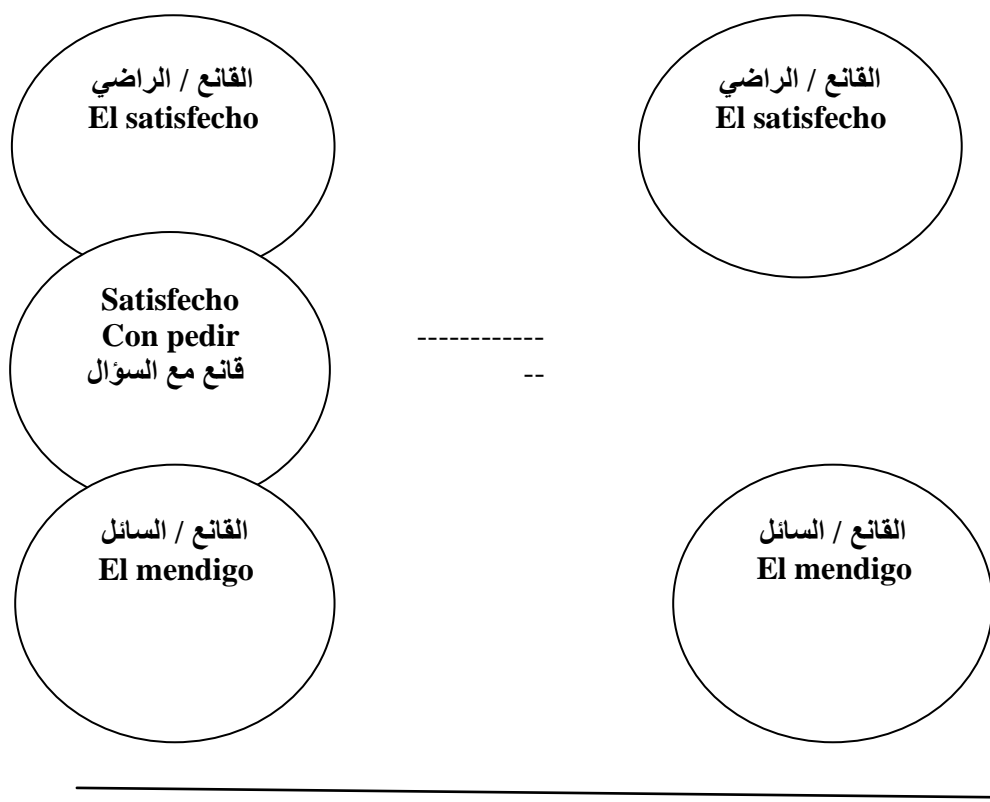
También esto demuestra que las categorías complejas se organizan a partir de una vinculación eslabonada entre los miembros centrales y otros miembros, y entre éstos y otros. Como en la figura siguiente:



Vemos que *la complacencia* no se relaciona directamente con *la satisfacción*, sino a través de la imagen compleja *la complacencia Sin pedir*. Asimismo ocurre con *humildad* donde se vincula con *la complacencia* por medio de *la complacencia con pedir*, como en la siguiente figura:



Así es **الراضي / القانع** *el satisfecho* y **السائل / القانع** *el mendigo* forman un tipo de homonimia (17) en árabe actual, porque constituyen dos significados opuestos –autoantónimos– para el hablante actual. Pero si se siguen los pasos de su evolución en el pasado, se ve que los dos significados salen de la misma imagen esquemática más simple *la complacencia* como mencionamos más arriba. De este modo, el cambio de la polisemia a la homonimia del vocablo **القانع** puede representarse en la figura:

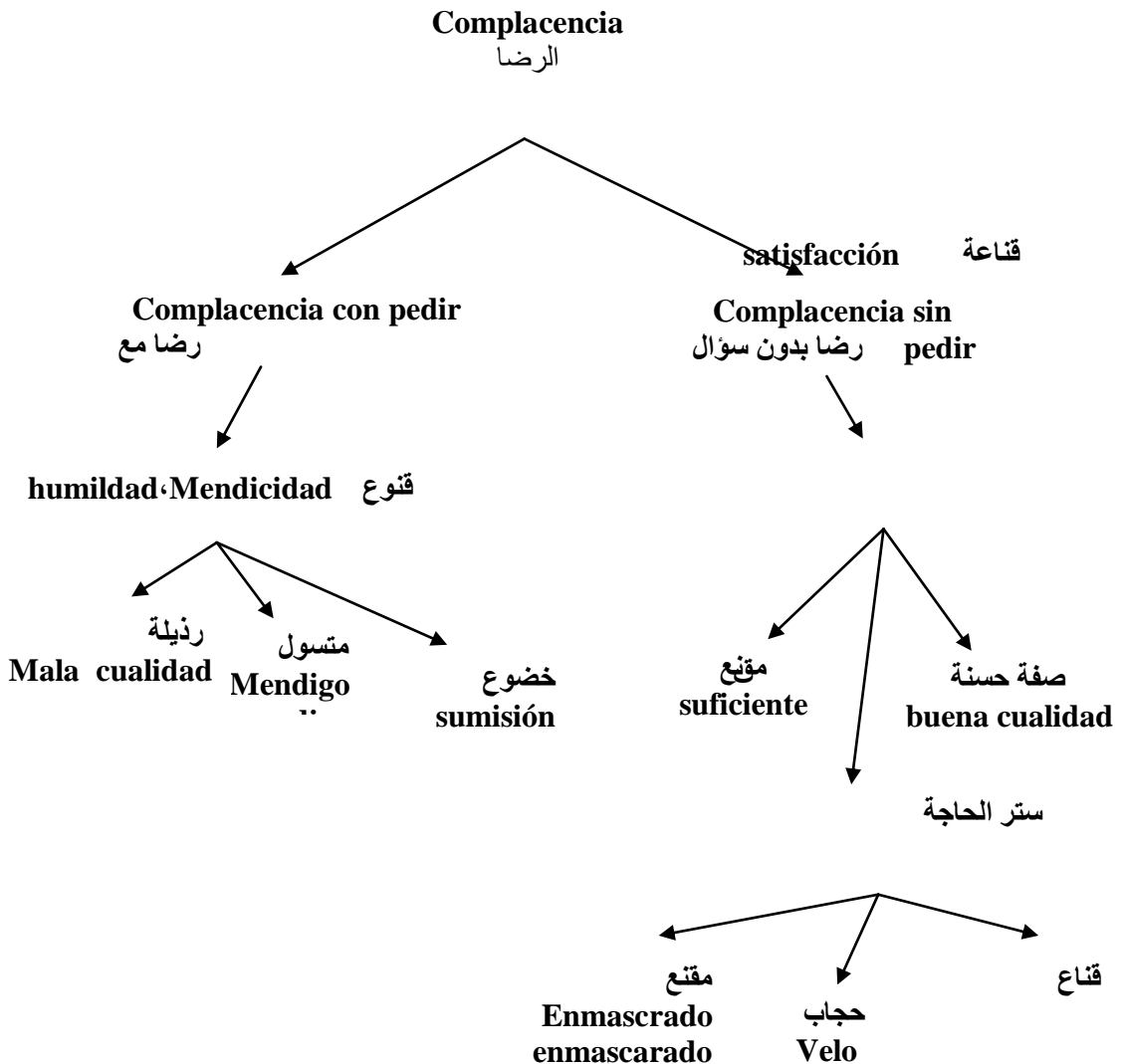


Así, a largo del tiempo, <sup>El tiempo</sup> nexo que existe entre los dos sentidos opuestos de القانع, es decir, el resultado de estas relaciones son estructuras semánticas que construyen encadenamientos de significados, donde no todos los nudos de la red están directamente vinculados unos con otros. Ahora tendríamos una cadena basada en una relación de semejanza de familia (18). Contemporáneamente ésta es la base de la teoría de categoría radial de Lakoff, categoría compleja de Langaker y semejanza de familia de Ludwig Wittgenstern (19).

Asimismo de la imagen, قناعه *satisfacción*, sale مقنعه *velo* قناع *mascar*, مقنع *enmascarado*, porque uno de los dominios cognitivos de قناعه *satisfacción*, es decir, una de las imágenes que viene a la mente al mencionar la palabra قناعه *satisfacción*, es ستر الحاجة *Ocultar la necesidad*. Al mismo tiempo surgen de las dos imágenes, complejas la رضا بدون سؤال *complacencia con pedir* y رضا مع السؤال *la*

*complacencia sin pedir*, cualidades opuestas, como por ejemplo: sumisión/ orgullo, etc.

Todo esto muestra que el significado es de naturaleza enciclopédica, y se explica como una red compleja o radial que une los numerosos nudos de conocimiento que configuran una palabra. Una red de estas características es abierta e infinita y puede reproducir tanto relaciones jerárquicas de nivel de esquematicidad como extensiones entre el centro y la periferia, así como grados de fijación cognitiva. Las redes de conocimiento no deben interpretarse como mapas donde se sitúan los conceptos, sino como un concepto – dominio cognitivo o imagen – que sirve como un punto de acceso a una red, esto lo podemos esquematizar en la figura:





## Parte de la red ilimitada de la palabra *complacencia*, y sus palabras autoantónimas

### 3.2. عفا 'afā

عفا 'afā forma una palabra autoantónima en árabe porque en algunos contextos puede significar زاد *aumentar*, نما *crecer*, y en otros significa اندرس ، محا ، *borrar* , *desaparecer*. Así vemos en la interpretación de la siguiente aleya:

- ”ثم بدلنا مكان السيئه الحسنه حتى عفا وقالوا "94/7-
- “ Inmediatamente pusimos, en lugar del mal, el bien hasta que ellos *borraron* de su memoria el castigo y dijeron” (Juan Vernet (20), 7/93)
  - “Y luego les dábamos bienestar en lugar de mal. Pero cuando *se veían prósperos* decían ” (Melara Navío, A. G. 7/94)

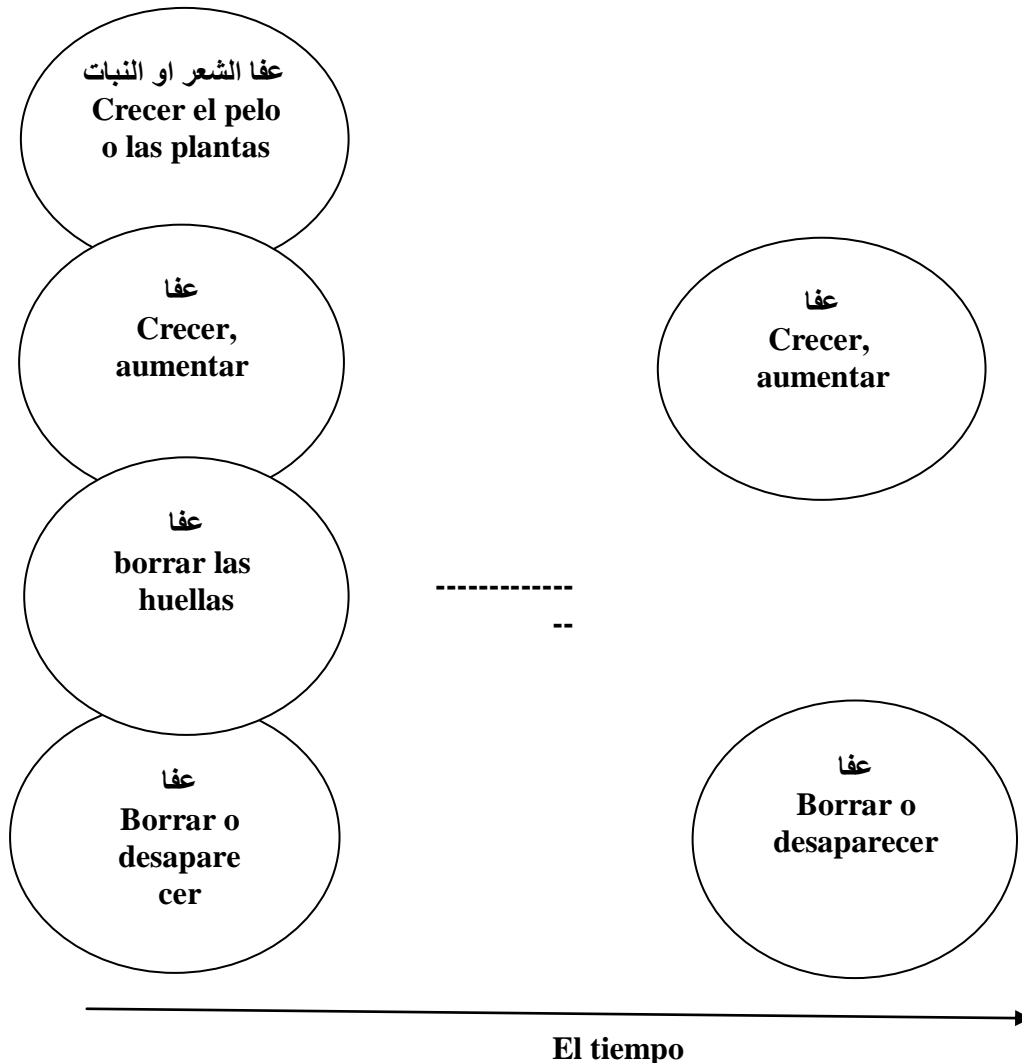
Según la comprensión imaginativa de Juan Vernet, عفا significa *borrar*, mientras que Melara Navío percibe que عفا es *ver prósperos*, que uno de sus dominios cognitivos es ‘abundante’, ‘opulento’, etc., es decir, comprende عفا en este aleya como un tipo de *aumento*. De la misma manera hacen los intérpretes árabes (21), comprendiendo la palabra عفا de manera opuesta en la misma aleya.

En nuestra investigación sobre la palabra عفا en los libros de autoantonomia y diccionarios árabes, encontramos que عفا sale de la imagen esquemática superordinada- prototipo- عفا الشعر او النبات *crecer el pelo o la planta* (22). Así se dice el profeta –sobre él sea la paz- en al- hadiz –dicho atribuido al profeta-:

- "تُحْفَى الشوارب وتُعْفَى اللحي"
- “Que se afeite el bigote y deje *crecer* la barba”. O en la enunciado:
- " عفت الريح الاثار (اثار الديار)"
- “El viento borró las huellas de las casas” (esto ocurre en el desierto).

Ibn Al- i ‘rābī comentó este enunciado, afirmando que en la frase “El viento borró las huellas de las casas” significa que el polvo *aumenta* hasta que cubre las casas, luego borra las huellas.

Vemos que de la imagen عفا *'afā* que significa *aumentar el polvo* nace la imagen *borrar las huellas*, y con el paso del tiempo de éste surge otros sentidos de 'borrar', como عفا عن *perdonar*, es decir *borrar las faltas, o picados*, العافية *la salud*, que se puede imaginar como 'borrar la enfermedad y aumentar la salud', etc. Esto significa que la extensión del significado, no es pura casualidad, sino operaciones cognitivas, mentales e imaginativas por medio de la metáfora y la metonimia, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, mientras que si pudiéramos seguir estos pasos uno a uno, encontraríamos el significado real de una palabra y luego veríamos que este significado sigue desarrollándose y viste cada día un vestido nuevo –es decir, adquiere cada día un sentido nuevo– y se interpreta en cada ámbito lingüístico de manera diferente y concreta, esto puede esquematizarlo en la siguiente figura:



### 3.3. العافية *al-‘āfīh*

la misma palabra *العافية* *salud* que acabamos de ver que sale de la imagen esquemática superordinada *عفا* *crecer* forma autoantonomia, ya que en árabe clásico y casi en todos los dialectos árabes significa *salud*, como se dice por ejemplo en la súplica:

“واوجدني حلاوة العافية، وانقني برد السلامه”-

–“Hazme degustar la dulzura de la *salud*, y permíteme saborear el deleite de estar sano” (23)

Sin embargo, en el dialecto marroquí *العافية* significa *fuego*. En una ocasión, hablando con una chica marroquí en España, le dije:

–“الله يعطيك العافية”، literalmente “Que Dios te de *la salud*” que es la forma habitual del dialecto iraquí. La chica se enfadó y me respondió:

– “ان شاء الله تشعل فيك (العافية)”، literalmente “Ojalá que te quemes –*el fuego*–”.

En ese momento me quedé sorprendida, no entendí nada de lo que dijo. Más tarde pregunté a otra amiga marroquí sobre el significado de la palabra *العافية* *al-‘āfīh* en su dialecto; y me explicó que la palabra *العافية* *al-‘āfīh* significa en este dialecto *el fuego*, porque como tienen temor por el fuego, o son pesimistas por el fuego, así lo denominan *salud*.

Esto mismo lo podemos encontrar en otras muchas palabras autoantónimas en árabe, como *السليم* *al-salīm*, que puede significar *sano* o *mordido por una serpiente o herido de muerte*, porque auguran el bien del *sano*, por eso llaman al mordido o herido de muerte *sano* (24). Así en el dialecto iraquí se dice al enfermo, herido o accidentado *سلامات* – que deriva de *سليم* – “Que te mejores”. De igual forma, en árabe llamamos *الciego*, *بصير* *basyir* *persona que ve*, por optimismo. Y llaman a una *مهره* *potra bonita o bella, fea* para que no la envidien, (25) etc.

Todo esto muestra que la realidad se puede concebir de manera ilimitada según el nivel de la comprensión imaginativa colectiva e individual que nace de nuestras experiencias y entornos. Pero debemos aceptarlas todas para incrementar nuestras dimensiones de esta misma realidad.

Así en gramática cognitiva el tratamiento del polo semántico de un enunciado fomenta la activación de más espacio –para nosotros imagen esquemática – congruente de conocimiento, dichas estructuras de conocimiento se llaman *dominios cognitivos* que, según María Josep Cuenca y Joseph Hilferty, “son representaciones mentales de cómo se organiza el mundo y pueden incluir un amplio

abanico de informaciones, desde los hechos más indiscutibles y comprobados empíricamente hasta los errores más flagrantes, las imaginaciones más peregrinas o las supersticiones. Es, por tanto, importante insistir en la naturaleza inherentemente enciclopédica de la semántica, lo que nos lleva a no dissociar los aspectos denotativos (estrictamente léxicos) de los connotativos (tradicionalmente considerados como atribuibles al contexto, a lo pragmático)” (26).

### 3.4. الجون *al- yawn*

Se trata de una palabra autoantónima, porque en algunos contextos se refiere al color *blanco*, como por ejemplo se denomina *el sol* جونه, es decir *blanca*, mientras que la palabra الجون en otros contextos que pertenecen a otros dialectos árabes, significa el color *negro*, así se dice “الجون من الابل والخيال”, “*los negros de los camellos y caballos*”. En un verso de la poetisa Al- jansā, en que dice (27):

لن اصالح قوما كنت حربهم حتى يعود بياضاجونه القار-

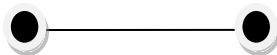
- “No voy a reconciliarse con una gente que estaba en guerra con ellos

Hasta que vuelva *el negro* de alquitrán blanco”.

La imagen esquemática superordinada –el prototipo– de la palabra الجون es ‘el color’, se trata de una palabra persa; se traslada a la lengua árabe por el contacto con el pueblo iraní, y luego se difunde entre los dialectos árabes. Por eso en un barrio o una comunidad de habla árabe se nombra el color *blanco* جون, mientras que en otra se llama جون al color *negro*.

### 3.5. البين *albayn*

La imagen esquemática superordinada –el prototipo– de la palabra البين *albayn* es ‘la distancia entre dos puntos’, como en la figura:



Según la comprensión imaginativa de algunas personas en algunas situaciones se perciben البين como un tipo de *separación*, *diferencia*, etc., mientras que se imagina en otros contextos como un tipo de *enlace*, *conexión*, *unión*, *relación*, etc. Así البين forma una palabra autoantónima como se nota en las siguientes aleyas:

” لقد تقطع بينكم وذل عنكم ما كنتم تزعمون -”

- “se han roto ya *los lazos* que con ellos os unían, se esfumado vuestras pretensiones” (Cortés, J. 6/94) (28)

- “Vuestro *vinculo* se ha roto y os ha extraviado aquello que afirmabais” (Melara Navío, 6/95).

En esta aleya se entiende que la palabra البين significa un tipo de *vinculo* o *lazo*. Mientras que en la siguiente aleya se imagina como un tipo de *diferencia*, *separación*:

– "فاتقوا الله واصلحوا ذات بينكم" 1/8-

– “¡Temed a Dios! Arreglad vuestra *diferencia*!” (Juan Vernet, 8/1).

Asimismo en estos versos (29):

الا يا غراب  
البين قد هجت لوعة  
فويحك خبرني بما انت تصرخ  
ابالبين من لبنى؟ فان كنت صادقاً  
فلا زال عظم من جنحك يفضخ

¡Oh cuervo de *la separación*!, me has provocado ansiedad  
¡Maldito seas! dime qué estás gritando,  
¿mi *separación* de Lubna? Si es así,  
que continúen brotando los huesos de tus alas.

### 3.6. السميع al- samī

Es una palabra autoantónima que puede significar *el oyente* *quien escucha o oye* o *quien hace oír*, eso ocurre por un cambio fonético en el verbo de la forma morfológica افتعل hasta que se asemeja el gerundio المسمع *almusmi* ‘ con el participio السميع *alsami* ‘ , como en la aleya:

– "ان الله سميع بصير" 1/58-

- “Realmente Allah es Quien oye y Quien ve” (Melara Navío, 58/1)

– "الداعي السميع اي المسمع"

- “el que llama y el que hace oír (30).

#### **4. Algunas de las palabras autoantónimas en la lengua española, según mi experiencia**

En mi estancia en España he descubierto algunas palabras autoantónimas, por mi contacto con los españoles –que la verdad, es muy buena gente–, aquí hay algunas de ellas:

**4. 1. Regular** La palabra regular, como la aprendí según los diccionarios españoles (31) significa *normal*, *corriente*, عادي, que según nuestra comprensión imaginativa en árabe عادي da un sentido de *bien*. Un día pregunté a una amiga española sobre la salud de su madre que estaba enferma, y me respondió que “está regular”. Yo me alegré y le dije “gracias a Dios”, luego ella continuó sorprendida diciéndome que “está muy mal”; en aquel momento yo cambié mi cara y mis palabras, diciéndole ¡ay que lastima!. Entonces comprendí que la palabra *regular* significa *mal* también. Según mi comprensión imaginativa los españoles auguran mal de algo malo como la enfermedad, por eso lo llaman *regular*.

**4. 2. Adiós** también forma una palabra autoantónima en español, porque significa *hola*, la descubrí cuando encontraba con gente que conocía en la calle, y me decían ¡adiós! que significa ¡hola!.

**4. 3. Voy** que significa *vengo*, si llamas a una persona para que venga, se grita *voy*. etc.

#### **5. Conclusiones**

Siguiendo los objetivos propuestos en esta investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones, todas ellas relacionadas entre sí y mutuamente complementarias:

1. La autoantonomia según nuestro planteamiento del significado, es el fenómeno por el cual una sola imagen esquemática superordinada y convencional presenta dos significados –imágenes– inspirados por ella y opuestos –sentidos autoantónimos–, es decir, que se diferencia de ella por intentar llamar la atención de otro rasgo o dominio cognitivo más preeminente, según la comprensión individual en primer lugar –antes de ser convencionalizada– y luego se convencionaliza por la comprensión colectiva, es decir, se codifica. Así nace la autoantonomia.

2. la autoantonomia no sucede por casualidad sino por operaciones cognitivas en las que la imaginación y la comprensión imaginativa juegan un papel primordial en su simbolización, es decir, el fenómeno de la autoantonomia no es pura casualidad, sino operaciones cognitivas, mentales e imaginativas por medio de la

metáfora, la metonimia o la analogía, etc., en que la comprensión imaginativa de una comunidad de habla juega un papel principal en su formación, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, mientras que si pudiéramos seguir estos pasos uno a uno, encontraríamos el significado real de una palabra –la imagen esquemática superordinada–, como hemos hecho en nuestro trabajo.

3. Tanto en el significado simple como en el significado complejo son un tipo de redes polisémicas que muestran una organización interna en torno a una imagen esquemática superordinada, donde no todos los nudos de la red están directamente vinculados con esta imagen.

4. Algunas veces el motivo de la autoantonimia es por intervención de los dialectos de una lengua, es decir, cuando en dos dialectos de una lengua uno de ellos establece un significante – símbolo– para un significado y el otro adopta el mismo significante para otro significado, sin saber el uno del otro –como pasa ahora entre los dialectos de los países árabes, por la diferencia de la comprensión colectiva–, y luego se difunden los dos significados entre los dos dialectos, como hemos visto en la palabra autoantónima العافية *al-‘āfīh*.

## 6. Las referencias تعليقات ختامية

1. La palabra autoantónima fue acuñada por Arturo Ortega Morán Said, donde afirma que “He recibido algunos correos mencionando que la palabra **autoantónimo**, ya aparece en la red con anterioridad a este artículo a veces en su forma separada auto-antónimos. Es cierto, por eso vale aclarar que la propuesta de este nombre, la hice por primera vez en la red, en una discusión en el Foro del Español del Centro Virtual Cervantes. Esto fue el 3 de septiembre del 2002. Quedó documentado en esta dirección: [http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto.asp?vCodigo=11237#37622](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=11237#37622)”, véase Ortega, Arturo Morán Said: “Autoantónimos” en Mundo hispanohablante, 2009. En la lengua inglesa los términos "autonym" y "conronym" se acuñó originalmente por Joseph T. Shipley en 1960 y Arenque Jack en 1962, respectivamente, Un término relacionado, pseudo-conronym, fue acuñado por David Morice en 1987.
2. Para más información véase nuestro libro: Hussein Abid, Abeer: *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española, 2011; y Universidad de Alicante, 2008. En [www. Eltallerdigital.com](http://www.Eltallerdigital.com).

3. Abū Al- tayb, Abd Al--Wahid bn ‘Alī : *Al- addad fī kalan al-‘arab*. Edición crítica del doctor Izat Hasan, Damasco, Dār Talas, 2ª ed., 1996, p. 13.
4. Al-SuyūTī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Rahmān Ŷalāl Al- din (m. 911 de la hégira): *al-Muzhir fī ‘ulūm al- luga wa ‘anwa‘u-ha*. Edición crítica de Muhammad Ahmad Ŷād al-Mawla y otros, Dār al- Fikra, volumen I, sin fecha, P.396; Al-`nbarī , Muhammad bn Qasim (m. 328 h.): *Al- addad*. Edición crítica de Muhammad abū Al- fadl Ibrahīm, Bairut, Al-maktaba al- ‘asryya, 1987, p. 8.
5. Al-`nbarī , Muhammad bn Qāsīm : *Al- addad*, p.1.
6. Cifuentes Honrubia, José Luis: “Relaciones semánticas”, copyright 2006 (en www. Liceus.com), p. 5.
7. Yūnis ‘Alī, Muhammad Muhammad : *Wasf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fī daw’ mafhūm al- dalāla al- markaziyya. Dirāsa hawla al- ma‘na wa zilāl al-ma‘na*, Trípoli, Universidad del Fāth, 1993, p. 359.
8. (8)*Op. cit.*, p. 360.
9. Abū Al- tayb, Abd Al--Wahid bn ‘Alī : *Al- addad fī kalan al-‘arab*, p. 363.
10. Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español* , Madrid, Gredos, 1996; Coriente, F.: *Diccionario árabe- español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1977; Ibn Manzūr, Abū L- Fadil, Ŷamāl Al- dīn Muhammad bn Makram: *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār sādīr, sin fecha; Al- Ŷawahirī, Ismā‘il bn hamād: *Al- sah āh fī al-luga*. Edición crítica de Ahamad ‘Abd Al- gafūr ‘Atār, Beirut, Dār Al- ‘ilm l- Al-malayin, 4 ed., 1987; Ibn Al- sikīt, Abū Yūsif Ya‘ qub Ishaq: *Al- addad*. (dentro de tres libros sobre Al- addad. ), Editor `Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-mašriq, 1913, p. 243; ;Al-`nbarī , Muhammad bn Qāsīm : *Al- addad*, p. 66; Abū Al- tayb, Abd Al-Wahid bn ‘Alī : *Al- addad fī kalan al-‘arab*, p. 578.
11. Melara Navío, A.G.: *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd, 1417 de hégira.
12. Véase en <http://quran.al-shia.org/es/id/2/113.html>.
13. Al- tabtābāī, Muhammed hussayn: *Al-mizān fī tafsīr al Qur`ān*, en <http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm>
14. Al-SuyūTī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Rahmān Ŷalāl Al- dīn : *Tafsīr dū l- Ŷalālīn*, Bagdad, al-Dār al- ‘Arabiyya, sin fecha.
15. Al- Ŷawahirī, Ismā‘il bn Hamād: *Al- Sah āh fī al-luga*, s.v. قنع.
16. Ibn Manzūr, Abū L- Fadil, Ŷamāl Al- dīn Muhammed bn Makram: *Lisān al- ‘arab*, s. v. قنع.
17. Para más información véase nuestro artículo: Hussein Abid, Abeer: “Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe”, en MEAH, número 58, 2009, PP. 155-174.



18. Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 1999, p. 37.
19. Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín, Madrid, Catedra, 1986, y *Metaphors we live by*, the University of Chicago, 1980; Langacker, Ronald W.: *concept, image and symbol: the cognitive Basis of grammar*, en René Dirven and Ronald W. Langacker eds., *cognitive linguistics Research I*, Berlin –New Yourk, Mouton de Grayter, 1991; pp. 4-5 y *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, California, Estandford Univers, Volumen I, 1993.
20. Vernet, Juan: *El Corán*, Barcelona, Plaza y Juanes, 1ª ed., 1980.
21. Véase Al- tabtābā`ī, Muhammed Hussayn: *Al-mizān*; Al-Suyūfī, Abū Bakar bn `Abd AL- Rahmān `Yalāl Al- dīn : *Tafsīr dū l-`Yalālīn*, aleya 7/93.
22. Ibn Manzūr, Abū L- Fadil, `Yamāl Al- dīn Muhammad bn Makram: *Lisān al- `arab* ; Al- `yawahirī, Ismā`il bn Hamād: *Al- Sah āh fī al-luga*; s. v. عفا `afā ; Ibn Al- sikīt, Abū Yūsif Ya` qub Ishaq: *Al- addad*, p. 8; Al- `nbarī , Muhammad bn Qāsim: *Al- addad*, pp.86-88.
23. Imam Zayn al- `Ābidīn `Alī ibn Al -husayn (P) : *As-Sahifa al-Kamilah as-Sayyadiah*, Traducción:María Isabel Amoretti, Muhammad Mu`allemi Zadeh y Nestor Daniel Pagano, Edición digital: Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P), en [www.biab.org](http://www.biab.org), Súplica número XV ante la enfermedad, p. 58.
24. Al-sa`yistānī (m. 248 h.) : *Al- addad*. (dentro de tres libros sobre Al-addad. ), Editor `Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-mašriq, 1913, p. 114; Al- `nbarī , Muhammad bn Qāsim : *Al- addad*, p.106; Abū Al- tayb, Abd Al- Wahid bn `Alī : *Al- adad fī kalan al- `arab*, p. 217.
25. Al- `nbarī , Muhammad bn Qāsim : *Al- addad*, p.284; Abū Al- tayb, Abd Al--Wahid bn `Alī : *Al- adad fī kalan al- `arab*, p. 250.
26. Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción*. pp. 70-71.
27. Ibn Al- sikīt, Abū Yūsif Ya` qub Ishaq: *Al- addad*., p. 190; Al- `nbarī , Muhmmad bn Qāsim: *Al- addad*, p.112; Ibn Fāris Ahmad bn Zakariyya: *Miqyās al-luga*. Edición crítica de `Abd Al-salām Muhammad Hārūn, Dār al- fikr, 6 volúmenes, 1399 H. - 1979 DC; al-Fayrūz `ābādī, Ma`yḍ al-Dīn bn Ya`qūb: *al-Qāmūs al-Muhīṭ*, Egipto, Editorial Mustafā al- Bābī al- Halabī, 2ª ed., 1952, s. v. جون.
28. Cortés, J. (traductor): *El Corán*, Qum-Irán, Ansariyan, 2000.
29. Yūnis `Alī, Muhammad Muhammad: *Wasf*, p. 175.
30. Al- `nbarī , Muhammad bn Qāsim: *Al- addad*, p.83.
31. Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno*; Corriente, F.: *Diccionario árabe- español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1977; y, *español- árabe*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1988;

Sánchez, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL., 2001; Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1960; y, *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, vigésima segunda edición, 2001.

## **7. Referencias bibliográficas:**

- Abū Al- tayb, Abd Al--Wahid bn ‘Alī : *Al- addad fī kalan al- ‘arab*. Edición crítica del doctor ‘Izat Hasan, Damasco, Dār Talas, 2ª ed., 1996.
- Cifuentes Honrubia, José Luis: “Relaciones semánticas”, copyright 2006 (en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)).
- Corriente, F.: *Diccionario árabe- español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1977.
- Corriente, F.: *diccionario español- árabe*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1988.
- Cortés, J. (traductor): *El Corán*, Qum-Irán, Ansariyan, 2000.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.
- Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 1999.
- Ibn Fāris AHmad bn Zakariyya: *Miqyās al-luga*. Edición crítica de ‘Abd Al-salām Muhammad Hārūn, Dār al- fikr, 6 volúmenes, 1399 H. - 1979 DC.
- Al-fayrūz ‘ābādī, Maýd al-Dīn bn Ya‘qūb: *al-Qāmūs al-Muhīf*, Egipto, Editorial Mustafā al- Bābī al-Halabī, 2ª ed., 1952.
- <http://quran.al-shia.org/es/id/2/113.html>.
- Hussein Abid, Abeer: “Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe”, en MEAH, número 58, 2009, PP. 155-174.
- Hussein Abid, Abeer: *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española, 2011; y Universidad de Alicante, 2008. En [www. Eltallerdigital.com](http://www.Eltallerdigital.com).
- Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín, Madrid, Cátedra, 1986.
- Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metaphors we live by*, the University of Chicago, 1980.

- Langacker, Ronald W.: *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, California, Estandford Univer, Volumen I, 1993.
- Langacker, Ronald W.: *concept, image and symbol: the cognetive Basis of grammar*, en René Dirven and Ronald w. Langacker eds., cognitive linguistics Research I, Berlin –New Yourk, Mouton de Grayter, 1991.
- Ibn Manzūr, Abū L- Fadil, Ŷamāl Al- dīn Muhammad bn Makram: *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār Sādir, sin fecha.
- Melara Navío, A.G.: *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd, 1417 de hégira.
- Al-`nbarī , MuHammad bn Qāsīm (m. 328 h.): *Al- addad*. Edición crítica de Muhammad abū Al- fadl Ibrahīm, Bairut, Al-maktaba al- ‘asryya, 1987.
- Ortega, Arturo Morán Said: “Autoantónimos” en Mundo hispanohablante, 2009, [http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto.asp?vCodigo=11237#37622](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=11237#37622)”.
- Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1960.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, vigésima segunda edición, 2001.
- Sánchez, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL., 2001.
- Al-saŷistānī (m. 248 h.), : *Al- addad*. (dentro de tres libros sobre Al- addad), Editor `Wgast Hfnar , Beirut, Dār Al- mašriq, 1913.
- Ibn Al- sikīt, Abū Yūsif Ya‘ qub Ishaq: *Al- addad*. (dentro de tres libros sobre Al- addad. ) , Editor `Wgast H fnar, Beirut, Dār Al- mašriq, 1913.
- Al-Suyūtī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Rahmān Ŷalāl Al- dīn : *Tafsīr dū l- Ŷalālīn*, Bagdad, al-Dār al- ‘Arabiyya, sin fecha.
- Al-Suyūtī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Rahmān Ŷalāl Al- dīn (m. 911 de la hégira): *al-Muzhir fī ‘ulūm al- luga wa ‘anwa ‘u- ha*. Edición crítica de Muhammad Ahmad Ŷād al-Mawla y otros, Dār al- Fikra, volumen I, sin fecha.

- Al- tabtābā `ī, Muhammed Hussayn: *Al-mizān fī tafsīr al Qur`ān*, en <http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm>
- Vernet, Juan: *El Corán*, Barcelona, Plaza y Juanes, 1 ed., 1980.
- Yūnis `Alī, Muhammad Muhammad : *Wasf al luga al-`arabiyya dalāliyan, fī daw` maḥmūd al- dalāla al- markaziyya. Dirāsa hawla al- ma`na wa dilāl al- ma`na*, Trīpoli, Universidad del Fāth, 1993.
- Imam Zayn al- `Ābidīn `Alī ibn Al -husayn (P ) : *as-Sayyadīyah*, Traducción: María Isabel Amoretti, Muhammad Mu`allem Zadeh y Nestor Daniel Pagano, Edición digital: Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P), en [www.biab.org](http://www.biab.org)
- Imam Zayn al- `Ābidīn `Alī ibn Al -husayn (P) : *As-Sahifa al-Kamilah*, en la lengua árabe, Bagdad, al-Dār al- `Arabiyya, sin fecha.

### ظاهرة الاضداد في اللغات و علم اللغة الحديث

#### ملخص البحث

ان ظاهرة الاضداد في اللغة العربية حيرت اللغويين الاجانب في كيفية تفسيرها، حيث ظلت هذه الظاهرة محط اعجاب علماء اللغة الاجانب المحبين للعربية، ومنهم الاسبان. فقد طلب مني رئيس لجنة المناقشة اثناء تقديمي لرسالة الدكتوراه ان اشرح له كيف يمكن تفسير هذه الظاهرة الغربية من خلال نظريتي في الاشارة الى المعنى (الصورة الاجمالية للاشارة اللغوية). فقد قال لي : لا يمكن ان اتصور نفس الكلمة تحمل معنيين متضادين. وقد شرحت له كلمة البين والتي سيأتي ذكرناها في بحثنا. مما شجعني لطرح هذا الموضوع من خلال نظريتي (لمزيد من المعلومات عن هذه النظرية راجع كتبنا ومقالاتنا في الاسبانية عن هذه النظرية والتي دُكرت في المصادر) التي تُسهل فهم هذه الظاهرة بتوسيع ادركنا للاشياء والمعاني. و التي أُعتبرت من قبل الغرب احدث ما توصل له علم اللغة الحديث .

في بحثنا هذا سنتعرف عن ماذا يُقصد من الاضداد ، واسباب وقوعها في اللغة حسب اراء علماء اللغة في العربية ، ثم نقدم لكل ظاهرة شرحا حسب نظريتنا(الصورة الاجمالية للاشارة اللغوية).

من خلال بحثنا هذا توصلنا على ان الاضداد هي عبارة عن صورة اجمالية بسيطة ومتعارف عليها، ينبع منها معنيين متضادين، ان المعنيين المتضادين يختلفان عن المعنى الاصلي فقط انهما يمثلان وجهة نظر مختلفه لهذا المعنى البسيط (الصورة البسيطة) تجذب الانتباه و لذلك يُحاول ابرازها عن طريق الرمز. وهذا يرجع لعدة عوامل، اهمها

مستوى الفهم الجماعي لمجتمع لغوي معين، فمثلا كما سنشاهد في البحث ان العافية في العراقيه وكثير من الهجات العربيه تمثل الصحه، لكن في المغربيه تمثل النار. لذلك اثناء اقامتي في اسبانيا قلت لفتاة مغربيه "الله يعطيك العافيه"، فردت علي بغضب قائله: "ان شاء الله تشعل فيك" وعندما سألت عن السبب وجدت ان العافية في المغربيه تعني النار، حسب مستوى فهمي ان المغاربه يتطيرون من النار ويتفائلون بالعافية، فاطلقوا على النار: العافية. نفس المطب وقع لي مع صديقه اسبانيه، فكلمة regular تعني في القواميس الاسبانيه عادي، منتظم، ولكن لها معنى اخر هو سيئ. فعندما سألت صديقتي هذه عن صحة والدتها فقالت لي "regular" انا اجبتها مبتسمه "الحمد لله"، استغربت واطرقت تقول "مريضه جدا"، انا حالا غيرت ملامح وجهي وقلت بسرعه "لا مع الاسف ان شاء الله تتحسن حالتها". فعندها عرفت ان كلمه عادي او منتظم تستخدم للسيئ في الاسبانيه، وربما ايضا للتطير من السيئ حسب مستوى فهمي.

اذن ظاهرة الأضداد ليست مصادفات محضه ، بل هي عمليات ادراكيه تصوريه يلعب مستوى الفهم التصوري دور اساسي فيها، تكون عن طريق المجاز والكنايه او الاقتراض من لغات اخرى كما سنشاهد في البحث في كلمه ا لجون ، لكن تنوسيت فيها خطوات التطور الدلالي، ولو تتبعنا هذه الخطوات لوقعنا على المعنى الاصلي وهذا ما فعلناه في بحثنا.